

ФРАНЦУЗСКИЕ СТРУКТУРНЫЕ СХЕМЫ С ГЛАГОЛОМ AVOIR 'ИМЕТЬ' И ИХ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В. А. Федоров

Воронежский государственный университет

Реализуя свои лексические и синтаксические значения глагол *avoir* во французском языке употребляется гораздо чаще, чем его русский эквивалент *иметь*. В. Г. Гак отмечает, что глагол *иметь* в современном русском языке встречается в текстах художественной литературы в 16-17 раз реже, чем французский *avoir* [1, 299]. Это позволяет говорить об особой роли, которую выполняет *avoir* в языке, обладая "самым высоким семантическим потенциалом" по сравнению, например, с русским, немецким, английским и испанским языками [3, 29]. Обратимся к фактическому материалу и рассмотрим различные варианты лексического наполнения структурных схем с глаголом *avoir*. Все предложения, взятые из литературных оригинальных текстов французских авторов, сопровождаются нашим переводом. Для большей наглядности и в целях привлечения внимания к интересующим нас структурам с *avoir*, последние, а также их переводные эквиваленты, выделяются полужирным шрифтом и в оригинальном тексте и в переводе, в круглых скобках дается их буквальный перевод.

1. Прежде всего, глагол *avoir* выражает отношение принадлежности, связанное с обладанием материальными вещами, субстанциями (субъектом может быть как одушевленное лицо, так и неодушевленный объект): *quelqu'un/quelque chose a quelque chose* (кто-то/что-то имеет что-то). Русский язык имеет для передачи таких отношений структурную схему: у кого-то (чего-то) есть что-то (нет чего-то):

1.1 Отношение обладания/принадлежности между субъектом и объектом; часто речь идет о принадлежащих человеку, созданных для его потребления предметах, вещах, веществах материального мира, с которыми ему приходится иметь дело. Русская схема: у кого-то есть что-то:

Ma conscience est en paix. J'ai les allumettes dans ma poche. Ou, plus exactement, elles se trouvent dans la poche de mon camarade Dutertre

(Antoine de Saint-Exupéry, p. 123)

Моя совесть спокойна. У меня в кармане спички (я имею спички в моем кармане). Или,

выражаясь точнее, они в кармане у моего друга Дютертра.

– *Pourquoi n'avez-vous jamais d'allumettes? Ça, c'est exact. Et je franchis la porte sur cet adieu, en me demandant: Pourquoi n'ai-je jamais d'allumettes?*

(Antoine de Saint-Exupéry, p. 18)

– *Почему у вас никогда нет спичек (не имеете вы никогда спичек)? Да, это точно. И я переступил порог с этими прощальными словами, спрашивая себя: "Почему у меня с собой никогда нет спичек (не имею я никогда спичек)?"*

– *Tu as ta petite trousse avec toi? continua le gorille. On a envie de te conserver un certain temps, alors comme tu es un spécialiste...*

(Gérard de Villiers, p. 212)

– *У тебя сумочка с собой (ты имеешь твою маленькую сумку с тобой?), – продолжал горилла. Нам нужно тебя побережечь какое-то время, а так как ты, к тому же, еще и специалист...*

– *Vous avez de gros bagages?*

– *Une malle.*

– *Oh! bien. Vous me donnerez votre bulletin. J'enverrai quelqu'un la chercher. Et il montra le chemin de la sortie*

(Jules Romains, p. 99)

– *У Вас много багажа (Вы имеете большие багажи)?*

– *Сундук.*

– *Ah! Хорошо. Вы мне отдадите вашу квитанцию. Я пошлю кого-нибудь за ним.*

И он показал дорогу к выходу.

– *Je t'ai demandé un crayon. Voilà dix minutes que je t'ai demandé un crayon... Tu n'as pas de crayon?*

– *Si, mon capitaine*

(Antoine de Saint-Exupéry, p. 21).

– *Я попросил у тебя карандаш. Уже десять минут назад, как я попросил у тебя карандаш. У тебя нет карандаша (ты не имеешь карандаш)?*

– *Нет, есть, мой капитан.*

Et mon équipement personnel, ma façon de vivre montrent que je n'ai pas de fortune

(Jules Romains, p. 297)

И мое личное снаряжение, и мой образ жизни показывают, что я не богат (я не имею состояния).

La patronne réapparait. Elle traîne un sac...

– *Nous décollons dans trois quarts d'heure... Ariez-vous encore un peu de café? Ah! mes pauvres garçons...*

(Antoinre de Saint-Exupéry, p. 80)

Хозяйка вновь появилась. Она тащит сумку...

– Мы взлетаем через сорок пять минут... **Не выпьете ли еще немного кофе (не имели бы Вы еще немного кофе)?** Ах! Мои бедные парни...

– *Faites ce que vous voulez, mais réussissez, dit l'amiral. J'ai des comptes rendus de plus en plus pessimistes sur ce lavage de cerveaux.*

– *Il y a un million d'habitants à San Francisco, fit respectueusement Malko*

(Gérard de Villiers, p. 160–161)

– Делайте, что хотите, но добейтесь положительного результата, – сказал адмирал. **Ко мне поступает все больше пессимистичных отчетов (я имею отчеты)** об этой промывке мозгов.

– В Сан-Франциско миллион жителей, – сказал почтительно Малко.

Ces messieurs avaient chacun devant eux une absinthe, sauf M. de Saint-Papoul, qui s'était fait servir une bouteille entière de Vichy

(Jules Romains, p. 384)

Перед каждым из них стояла водка (эти господа имели каждый перед собой одну порцию водки), кроме г-на Сент-Папуль, который попросил подать ему целую бутылку Виши.

Il dévalèrent les 32 étages comme s'ils avaient eu une escouade de serpents à sonnettes aux trousses et s'engouffrèrent dans une voiture de patrouilles.

(Gérard de Villiers, p. 175)

Они скатились с 32 этажа, как если бы за ними по пятам гнались гремучие змеи (как если бы они имели взвод гремучих змей по пятам) и залезли в патрульную машину.

При переводе этих предложений мы используем самые различные русские глаголы *выпить*, *поступить*, *стоять*, *гнаться* или же употребляем оборот у кого-то есть что-то, так как перевод не может быть передан конструкцией с *avoir* в силу отсутствия такой схемы для данных предложений в русском языке. Французский же язык в этих случаях применяет ту же самую структурную схему: *quelqu'un a quelque chose*. Сюда же можно отнести следующие примеры:

Ébloui par le néon de l'ascenseur, Milton cligna des yeux. La terrasse était plongée dans le noir. Il

avait la main sur son pistolet quand une silhouette se dressa devant lui.

(Gérard de Villiers, p.169–170)

Ослепленный неоновым светом, Милтон замигал, терраса была погружена во мрак. **Он держал руку на пистолете (он имел руку на своем пистолете)**, когда перед ним возник чей-то силуэт.

Chris Jones s'avança vers un sergent énorme et casqué qui avait déjà la main sur la crosse et lui montra sa carte du Service Secret

(Bernard de Villiers, p.174)

Крис Джоунс приблизился к сержанту внушительного роста, в каске, у которого рука лежала на прикладе оружия (который уже имел руку на прикладе) и показал ему свое удостоверение секретного агента.

*Et là-bas, vous avez un train qui vous déposait à M*** en trente-cinq minutes. Seulement ma chariole n'est pas très confortable.*

(Jules Romains, p. 209)

А там вы сядете на поезд (вы имеете поезд), который вас доставил бы в М... за 35 минут. На моей телеге вы будете чувствовать себя неудобно.

Il oublia d'abord qu'il n'avait à ses pieds qu'une masse liquide en perpétuel mouvement

(Michel Tournier, p. 26)

Он поначалу забыл, что у его ног ничего не было, кроме вечно движущейся водной массы океана (он не имел у своих ног ничего кроме водной массы в вечном движении).

1.2. Конструкция с глаголом *avoir* может акцентировать внимание на составляющих неодушевленного объекта, характеризующих и определяющих его: *quelque chose a quelque chose* (эквивалентно русской схеме у чего-то есть что-то). Это могут быть части какого-либо объекта:

Le cabinet de travail de sa Grandeur avait ses fenêtres sur ce jardin. Mionnet y fut promptement introduit

(Jules Romains, p.115)

Окна рабочего кабинета его преосвященства выходили в сад (кабинет имел окна на этот сад). Мьонне сразу же туда проводили.

La pièce, qui devait être le grand salon de l'hôtel, avait des proportions très vastes, et donnait sur les deux façades

(Jules Romains, p. 280)

У комнаты, которая должна была служить салоном гостиницы, были солидные размеры (комната имела пропорции очень широкие), и она выходила на оба фасада здания.

*Le château est bien plus épatant que je ne croyais...
Il a cinq tours...*

(Jules Romain, p. 238).

Замок выглядел еще более впечатляющим, чем я думал... У него было пять башен (он имеет пять башен)...

Malko surveillait ses mains. Mais sa robe avait des manches courtes et elle ne portait aucune bague dont le châton puisse dissimuler quelque chose

(Gérard de Villiers, p. 246)

Малко наблюдал за ее руками. Но у ее платья были короткие рукава (ее платье имело рукава короткие), и она не носила кольца, под камнем которого можно было что-то спрятать.

1.3. Объект неодушевленный в конструкции с глаголом *avoir* может характеризоваться по своим признакам, присущему ему состоянию, содержанию, отличающему его от других: объект имеет что-то свое, характерное только для него:

Il était plein à la fois d'exaltation et d'indifférence. Son état avait certains caractères de l'idée fixe, mais l'idée elle-même se laissait à peine voir.

(Jules Romain, p. 303)

Он был полон сразу вдохновения и безразличия. Его состояние носило отпечаток идеи фикс (его состояние имело некоторые характеристики идеи фикс), но сама по себе идея едва просматривалась.

Seul le passé avait une existence et une valeur notables

(Michel Tournir, p. 45)

Только прошлое имело право на существование и ценностную оценку (только прошлое имело существование и ценность значимые).

J'avoue que dans l'autre sens je n'y vois qu'une abscisse. Quelles lois étranges a cette géométrie!

(Jules Romain, p. 153)

Я признаюсь, что и в другой проекции я вижу там только абциссу. У этой геометрии странные законы (какие законы странные имеет эта геометрия)!

Un des traits que le paysage avait de remarquable était la fréquence de vallées courtes et sans profondeur.

(Jules Romain, p. 214)

Одной из особенностей, что и было замечательного в пейзаже (пейзаж имел замечательного), было то, что часто попадались небольшие и неглубокие долины.

2. Наряду с примерами, в которых глагол *avoir* передает значение обладания материальными предметами ("субъект-владелец" может быть как оду-

шевленным, так и неодушевленным, а сам объект обладания является неодушевленным), существуют примеры, когда два субъекта связаны отношениями принадлежности друг с другом: *quelqu'un a quelqu'un* (кто-то имеет кого-то). В русском языке при переводе употребляется оборот у кого-то есть кто-то. Эти отношения могут завязываться на основе родственных, профессиональных, социальных и других связей:

– Ah! Vous habitez chez la mère Roubier. Elle a deux bien jolies filles. Oh, très convenables, d'ailleurs

(Jules Romain, p. 181)

– Ах! Вы живете у матушки Рубье. У нее две очень красивые дочери (она имеет две очень красивые дочери). О, очень порядочные, между прочим.

Une de ses Voisines, Dame de qualité, avait deux filles parfaitement belles

(Charles Perrault, p. 99)

У одной из ее соседок, дамы с большими достоинствами, были две совершенно очаровательные дочери (дама имела двух дочек совершенно прекрасных).

Fu-Chaw regarda Malko comme s'il avait évoqué le diable, et dit:

– Je n'en connais pas. J'ai des informateurs dans toutes les classes de la société chinoise... Bien sûr, il y a parmi eux des sympathisants communistes.

(Gérard de Villiers, p. 70).

Фу-Шо посмотрел на Малко, как если бы он помянул черта и сказал:

– Я об этом ничего не знаю. У меня информаторы во всех слоях китайского общества (я имею информаторов во всех классах общества китайского)... Конечно, среди них есть и симпатизирующие коммунистам.

Sur le moment, j'ai jugé cela si stupide, si fauchement généreux- il aurait aussi bien fait cela, s'il avait eu femme et enfants – je lui ai dit des choses dures

(Jules Romain, p. 140).

В ту же секунду я подумал, как это все глупо, благородно фальшиво. Он поступил бы также, если бы у него были жена и дети (он имел жену и детей), – я высказал ему жестокие вещи.

Сюда же отнесем следующие примеры:

La banque considérée comme sérieuse s'intitulait Banque Samaize, et avait alors pour directeur un certain M. Gravisset, honorablement connu dans la région

(Jules Romain, p. 177)

Банк, считавшийся серьезным, назывался банк Самаизи, и у него был тогда директором

(банк имел тогда за директора), некого г-на Грависсе, весьма чтимого в регионе.

В данном случае банк представлен как группа служащих.

M. de Villefort avait à sa droite Mme Danglars et à sa gauche Morrel

(Alexandre Dumas, p. 17)

Справа от мадам Вильфор сидела мадам Данглар, а слева – Морель (мадам де Вильфор имела справа мадам Данглар, а слева – Мореля).

В последнем случае конструкция с глаголом *avoir* не только обозначает связь между субъектами, но описывает положение одного по отношению к другому. В.Г. Гак отмечает, что во французском языке глагол *avoir* наряду с посессивными отношениями выражает отношения пространственные: ***Справа от него сидела сестра. А sa droite il avait sa sœur*** [1, 301].

3. Довольно часто конструкции с глаголом *avoir* описывают человека, давая ему характеристику.

3.1. Это, прежде всего, описание внешнего вида, лица, частей тела: головы, туловища, рук, ног и т.п. – у кого-то есть что-то, представляющее его в физическом плане:

Elle avait les cheveux châtain, le visage assez long, des traits purs, les yeux bruns et vifs... On pensait à une jeune fille du monde prêtant ses offices à un repas de bienfaisance

(Jules Romains, p. 222)

У нее были (она имела) шатеновые волосы, лицо удлиненное, с чистыми чертами, карие живые глаза... Кто встречал ее, думал, что она молодая светская девушка, предлагающая свои услуги на благотворительном обеде.

La première impression qu'il donnait était celle de la majesté et du mépris. D'une taille légèrement au-dessus de la moyenne, d'une corpulence normale, il avait surtout de remarquable le visage, le port de tête, et la chevelure

(Jules Romains, p. 116)

Первое впечатление, которое он производил – это было впечатление величия и пренебрежения. Ростом чуть-чуть выше среднего, нормальной тучности, что в нем было замечательного так это его лицо, посадка головы и шевелюра (он имел особенно замечательного – лицо, посадку головы и шевелюру.

Elles avaient l'une et l'autre un teint d'une extrême fraîcheur

(Jules Romains, p. 308)

И у одной и у другой цвет лица был необычайно свежий (они имели одна и другая цвет лица необычайной свежести).

Clémentine m'a plu et m'a suffi pendant longtemps. Elle avait de beaux yeux; elle les a encore; une jolie bouche

(Jules Romains, p. 46)

Клемантина мне понравилась, и мне никто не был нужен кроме нее достаточно долгое время. У нее были (она имела) красивые глаза; они у нее остались такими же и сейчас (она их имеет еще); красивый рот.

L'autre avait une physionomie plus dure; plus préoccupée aussi d'observer le nouveau visiteur

(Jules Romains, p. 308)

У другого мужчины лицо имело более жесткое выражение (он имел физиономию более жесткую); более озабоченное, пока он наблюдал за новым посетителем.

Cet homme avait un cœur de bronze et un visage de marbre

(Alexandre Dumas, p. 391)

У этого человека сердце было из бронзы, а лицо из мрамора (этот человек имел бронзовое сердце и мраморное лицо).

En arrivant au Marc Hopkins, Malko savait ce qu'il allait faire. Il eut un sourire froid.

– Je vous propose une petite promenade à Los Angeles demain matin pour rendre visite à un de mes vieux amis, le major Fu-Chaw...

(Gérard de Villiers, p. 137–138)

Заходя в гостиницу Марка Хопкинса, Малко знал, как ему надо поступить. Он холодно улыбнулся своим помощникам (он имел холодную улыбку).

– Я предлагаю Вам небольшую прогулку в Лос-Анжелес завтра утром, надо нанести визит одному из моих старых друзей, майору Фу-Шо...

3.2. Кроме описания внешнего вида, глагол *avoir* связывает номинацию человека с обозначением его мыслей, чувств, переживаний, состояний. В русском языке эквивалентно кому есть како-во:

Et voici que je rougis à l'idée de bredouiller tout à l'heure, quand le commandant m'interrogera.

J'aurai honte de moi

(Antoine de Saint-Exupéry, p. 127)

И вот я покраснел при мысли, что сейчас буду что-то бормотать при вопросах командира. Мне будет стыдно за самого себя (я буду иметь стыд самого себя).

Puis il eut l'idée d'un mât au sommet duquel était posée une perche dont l'extrémité la plus longue touchait le sol

(Michel Tournier, p. 24)

Затем он подумал (он имел идею) о мачте, на верху которой был положен шест, конец которого соприкоснулся с землей.

Malko se leva et y tendit la main. Encore une fois il eut l'impression de tenir une jeune méduse dans sa main droite

(Gérard de Villiers, p. 71)

Малко встал и протянул туда руку. Ему снова показалось, что он держит в руках медузу (еще раз он имел впечатление держать молодую медузу) в своей правой руке.

Que Vendredi ait eu cette fantaisie et l'ait exécutée étant déjà assez inquiétant

(Michel Tournier, p.188)

Пускай Пятница фантазировал (пусть Пятница имел эту фантазию) и осуществил свои фантазии; уже это было достаточно тревожным знаком.

Ce soir, Lili aurait une surprise. Malko avait acheté une des paires d'escarpins en crocodile qui lui faisaient tellement envie.

(Gérard de Villiers, p. 79)

Сегодня вечером Лили будет приятно удивлена (будет иметь удивление). Малко купил ей пару туфель из крокодиловой кожи, которые она так желала себе приобрести.

– Et bien, dit Monte-Cristo, vous m'en croirez si vous voulez? **J'ai la conviction** qu'un crime a été commis dans cette maison.

– Prenez garde, dit Mme de Villefort, nous avons ici le procureur du roi

(Alexandre Dumas, p. 27)

– Ну что же, – сказал Монте-Кристо, – Хотите верить, хотите нет. **Я уверен (я имею уверенность)**, что в этом доме было совершено преступление.

– Осторожно, – сказала мадам де Вильфор, нас слышит королевский прокурор.

3.3. Человеку свойственно переживать какие-либо физические состояния, связанные с его организмом. Лицо – имеет/чувствует/испытывает – физическое состояние:

Or, ce matin, Gambaroux voulait assister au départ du fourgon, pour voir comment se comportait Pépin qui la veille avait eu des coliques

(Jules Romains, p. 192)

Кроме того, сегодня утром, Гамбару хотел присутствовать при отъезде фургона; он хотел посмотреть как поведет себя Пепэн, у которого накануне были колики (имел колики).

Ce n'est rien, dit Malko. Il avait la tête lourde et la bouche amère

(Gérard de Villiers, p. 188)

Это ничего, сказал Малко. Голова его отяжелела, во рту стоял горький привкус (он имел тяжелую голову и рот горький).

L'après-midi, sur la banquette de son cabriolet, Gambaroux est souvent obligé de s'apercevoir qu'il a l'estomac plein

(Jules Romains, p. 200)

После полудня, находясь на сиденье своего кабриолета, Гамбару часто невольно замечал, что его желудок дает о себе знать после обильного обеда (что он имеет желудок полный).

Il ouvrit sa main et regarda la main qui y était blottie. Il eut le cœur serré de la trouver si mince, si faible, et pourtant labourée par tous les travaux du bord

(Michel Tournier, p. 293)

Он разжал свою руку и посмотрел на руку, которая там была зажата. У него защемило сердце (он имел сердце зажатое): рука ему показалась такой тонкой, слабой, но, однако ж, перенесшей все тяготы работ на корабле.

– Asseyez-vous, dit Malko. **Sa voix avait l'intonation impersonnelle d'un robot**

(Gérard de Villiers, p.26)

– Садитесь, – сказал Малко. Его голос прозвучал безо всякого выражения, как голос робота (его голос имел интонацию безличную робота).

Il entendait des phrase qu'elle disait, des phrases qu'il répondait; ses intonations à elle, un rire qu'elle avait eu... Il avait le cœur serré, la gorge serrée

(Jules Romains, p. 134)

Он слышал все то, что она говорила; все то, что она отвечала; интонации голоса, свойственные только ей, ее смех (смех, который она имела)... Сердце его щемило, в горле стоял ком (он имел сердце зажатое, горло сжатое).

Elle salua l'abbé avec beaucoup de bonne grâce, et lui dit:

– **Si vous avez besoin de quelque chose, monsieur l'abbé, il faut vous plaindre. Maman ne pense pas toujours à demander si l'on a bien tout. N'est-ce pas? Faites-moi une petite liste au besoin. Et je m'en occuperai**

(Jules Romains, p.226)

Она поприветствовала аббата с большой симпатией и сказала ему:

– Если Вам что-то нужно (если вы имеете нужду), г-н аббат, надо на этом настаивать. Мама не всегда интересуется, все ли есть у гостей. Договорились? Составьте мне небольшой список того, что вам нужно. Я им займусь.

Les gorilles hochèrent la tête, dégoûtés.

– *Vous n'avez pas de mentalité, fit Jones*
(Gérard de Villiers, p. 241)

Гориллы покачали головой, полные отвращения.

– *Вы не хотите думать (вы не имеете ментальности), – сказал Джон.*

Ne t'effraie pas... je ne souffre pas. Je n'ai pas mal. Je ne peux pas m'en empêcher. C'est mon corps
(Antoine de Saint-Exupéry, p. 115)

Не пугайся... Я об этом не переживаю. Мне не так уж и плохо (я не имею плохо). Мне ничто не может помешать. Тело-то принадлежит мне.

Malko avait horreur de se trouver dans cette ambiance des secrets d'Etat

(Gérard de Villiers, p. 26)

Малко было неприятно (Малко имел отвращение) чувствовать себя в этой атмосфере государственных секретов.

Il paraissait avoir oublié que j'avais un regard, un souffle, que des questions pouvaient naître dans mon esprit que l'impatience pouvait me prendre

(Michel Tournier, p.259–260)

Он, казалось, забыл, что я могу дышать, смотреть (я имел взгляд, дыхание), что у меня могут появиться вопросы и что мной может овладеть нетерпение.

Mais ce geste exigeait que je sortisse de ce lit où j'avais chaud, et où je me roulais en boule avec délices

(Antoine de Saint-Exupéry, p.52)

Но этот жест требовал, чтобы я покинул постель, где мне было тепло (я имел тепло) и где я с наслаждением свернулся клубком.

Il eut encore un long frisson, très violent qu'il fallait rompre le charme s'il voulait jamais revoir le jour
(Gérard de Villiers, p. 27)

Им опять овладело (он имел долгую дрожь) непрекращающееся состояние озноба, довольно сильное; надо было бы разрушить чары, если он хотел остаться живым в этом мире.

В. Г. Гак, давая описание конструкций с *avoir* типа *Maurice eut un cri* (Морис имел крик/вскрикнул) говорит о большой степени в них аналитизма. Отвлеченный глагол здесь выражает лишь категорию предикации (время, связь с субъектом), в настоящем времени он может быть опущен, и глагольное предложение уступает место номинативному: *Et des rires, et des tendresses! (И смех, и ласки!)* [2, 587].

Как нам представляется, дело здесь не в глаголе, а в структурной схеме простого предложения (ССПП) с этим глаголом. Там, где в русском языке

мы имеем несколько синтаксических концептов, выраженных разными ССПП, во французском – один концепт и одна ССПП.

4. Глагол *avoir* в сочетании с числительным передает возрастные характеристики (определяет чей-либо возраст – кому было сколько):

Sans doute je rêve. Je suis au collège. J'ai quinze ans.

(Antoine de Saint-Exupéry, p. 4)

Без сомнения я мечтаю. Я в колледже. Мне 15 лет (я имею 15 лет).

J'avais cinq ou six ans. Il était huit heures. Huit heures, l'heure où les enfants doivent dormir. Surtout l'hiver, car il fait nuit. Cependant on m'avait oublié

(Antoine de Saint-Exupéry, p. 67)

Мне было пять или шесть лет (я имел пять или шесть лет). Было 8 часов вечера. Восемь часов; время, когда дети должны спать. Особенно зимой, тем более, ночью. По-видимому, ...обо мне забыли.

Je pouvais avoir dix ans quand mon père me demanda quel métier je souhaitais exercer plus tard

(Michel Tournier, p. 93)

Мне было, возможно, лет десять (я мог бы иметь десять лет), когда мой отец спросил меня, каким ремеслом я хотел бы впоследствии заняться.

Robinson n'avait que quelques semaines, sa sœur aînée pouvait avoir neuf ans

(Michel Tournier, p. 124)

Робинзону было несколько недель (имел только несколько недель), его старшей сестре было где-то девять лет (его старшая сестра могла иметь девять лет).

La jeune Reine avait vingt ans passés, sans compter les cent ans qu'elle avait dormi: sa peau était un peu dur; quoique belle et blanche

(Charles Perrault, p. 87)

Молодой королеве минуло двадцать лет (молодая королева имела двадцать лет минувших), не считая сто лет, что она проспала: ее кожа была немного твердая, но красивая и белая.

Характерно, что вопрос: "Сколько вам лет? – задается во французском с использованием оборота с *avoir*: "Quel âge avez-vous?" (досл.: "Сколько вы имеете лет?")

5. Глагол *avoir*, употребленный со словами обозначающими одежду, описывает, в чем и как одет человек (кто был в чем/на ком было что):

Appuyé au mur, Jack reprenait son souffle. Soudain un Chinois surgit de la porte à côté de lui. Il avait une veste blanche et un long couteau effilé à la main

(Gérard de Villiers, p. 17)

Опершись о стену, Джек втянул дыхание. Вдруг китаец появился из-за двери рядом с ним, на нем была надета белая куртка (он имел куртку белую), в руках у него был длинный и острый нож.

Elle avait toujours sa combinaison blanche qui la moulait étroitement

(Gerard de Villiers, p.151).

На ней все также был одет белый комбинезон (она имела по-прежнему свой комбинезон белый), тесно ее обтягивающий.

6. Отдельно стоят структурные схемы с глаголом *avoir*, обозначающие какие-либо действия и движения людей (иметь действие-действовать).

6.1. Чаще всего речь идет о каких-либо событиях или мероприятиях, имеющих место:

Ils ont leur rendez-vous chez la mère de Rosalie, qui leur prête une chambre, et non à des surprises

(Jules Romains, p. 201)

У них свидание с матушкой Розали (они имеют их свидание), которая им предлагает комнату, а не сюрпризы.

Gurau avait pourtant une conversation très variée...

(Jules Romains, p.146)

Тем не менее, у Гюро состоялся очень интересный разговор (Гюро имел, однако, разговор очень разнообразный).

Hood fit, désabusé:-Le F. B. I. A envoyé 150 hommes qui ne font que ça. Les miens les aident. Par exemple, le type que vous venez de voir, on sait tout sur lui depuis qu'il est sorti du ventre de sa mère. Nous avons une réunion ce soir dans mon bureau, à huit heures. Venez, vous en saurez autant que moi

(Gérard de Villiers, p. 52)

Худ сказал беззлобно: – ФБР послало 150 человек, которые занимаются только этим. Мои люди им помогают. Например, тип, который вы только что видели, ... о нем известно все, как только он появился на свет вышел из утробы своей матери. У нас сегодня вечером состоится собрание (мы имеем собрание сегодня вечером), в моем офисе. Приходите, вы об этом узнаете столько же, сколько и я.

Mionnet eut trois ou quatre rencontres avec le chanoine Manguy, vicaire général et protonotaire apostolique, homme assez maigre, tpupe, à la voix courtoise et molle, très ordinaire d'aspect au demeurant

(Jules Romains, p.175)

У Мьонне состоялись три или четыре встречи (Мьонне имел три или четыре встречи) с

каноником Манги, генеральным викарием и апостольским представителем, худощавым мужчиной, страдающим близорукостью, с вежливым и мягким голосом; в остальном, обычного вида человеком.

Elle a d'ailleurs eu une panne en faisant la montée du château

(Jules Romains, p. 243)

У нее, впрочем, сломалась машина (она имела поломку), когда она поднималась к замку.

6.2. Жизнь человека сопровождается какими-либо действиями/движениями, свойственными всякому живому существу. Для передачи таких состояний французский язык широко использует схему с глаголом *avoir*. Как правило, глагол *avoir* с дополнением к нему переводится на русский язык не глаголом *иметь*, а каким-либо другим с дополнением:

Il a un mouvement de recul, et sa colère se ranime quand il aperçoit, à gauche, contre le mur de la maison, Vendredi accroupi sur ses talons...

(Michel Tournier, p. 208)

Он отступает назад (он имеет движение назад), и его гнев возвращается вновь, когда он замечает, слева, Пятницу, рядом со стеной дома, присевшего на корточки...

Lorsqu'il citait des chiffres, il commettait des erreurs de 1 à 10. (Mionnet avait alors un petit hochement de tête aimable, qui signifiait: " OUI... Nous n'en sommes pas à un zéro près...)"

(Jules Romains, p. 171)

Когда он цитировал цифры, он делал от 1 до 10 ошибок. [Мьонне слегка кивал головой (имел тогда небольшой кивок головой), который означал: "Да"... Здесь мы очень близки к нулю..."]

Il se leva et laissa deux billets d'un dollar sur la table. Maintenant il avait hâte de rentrer chez lui et de prendre un bon bain

(Gérard de Villiers, p. 18)

Он встал и оставил две бумажки по доллару на столе. Сейчас он спешил вернуться домой (он имел поспешность вернуться к себе) и принять хорошую ванну.

Même si j'y arrive, j'en ai pour un mois ou deux, avait conclu Jack

(Gérard de Villiers, p.11)

"Даже если я туда доберусь, мне потребуется для этого (я имею для этого) месяц или два," - заключил Джек.

7. Наряду с описанными выше значениями принадлежности и обладания, глагол *avoir* может передавать модальные значения, особенно когда он

употреблен с предлогами *à, pour*, как видно из следующих примеров:

Elle est lourde notre expérience de la route! Nous avons parfois pour mission de jeter un coup d'oeil, au cours d'une même matinée, sur l'Alsace, la Belgique, la Hollande, le Nord de la France et la mer

(Antoine de Saint-Exupéry, p. 76)

Он тяжел наш опыт полетов! Мы иногда должны (мы имеем иногда в качестве задания) осмотреть за одно утро Альзас, Бельгию, Голландию, север Франции и море.

– Tout à l'heure, je dois m'en aller, dit-il. J'ai à travailler

(Gérard de Villiers, p.118)

– Сейчас мне надо уходить, – сказал он. Мне надо работать (я имею работать).

Si j'avais eu à commander le départ d'Israël, l'image de ce nez m'eût hanté longtemps comme un reproche

(Antoine de Saint-Exupéry, p.16)

Если бы мне довелось руководить исходом израильтян (если бы я имел командовать исход Израиля), вид этого носа преследовал бы меня долгое время как упрек.

Durer? Ce jeu ne peut durer! J'ai beau donner ces coups de pieds géants, le déluge des corps de lances se recompose, là devant moi

(Antoine de Saint-Exupéry, p. 117)

Продолжаться? Эта игра не может продолжаться! Я мог бы изо всех сил бить ногами (я имею красиво давать эти гигантские удары ногой), но потоп из туч копий распадается сам собой, прямо передо мной.

– Justement, continua Malko. J'ai un costume à nettoyer. Vous pouvez me le faire comme si c'était pour ce pauvre Jack

(Gérard de Villiers, p. 97)

– Вот именно, – продолжил Малко. Мне нужно почистить костюм (я имею костюм почистить). Вы сможете это сделать, как если бы вы сделали это для бедного Джека.

– Très bien, monsieur; je n'ai plus à vous demander qu'une chose, et je vous somme, au nom de l'honneur, de l'humanité et de la religion, de me répondre sans détour

(Alexandre Dumas, p.100)

– Очень хорошо, месье, я должен просить вас только об одном (я не имею больше у вас попросить только одну вещь), и я вам приказываю во имя чести, человечности и религии, ответить мне напрямую.

Si la nouvelle l'émut Robinson n'en laissa rien paraître.

– Nous allons avoir de la visite, dit-il simplement, raison de plus pour que j'achève ma toilette. (Michel Tournier, p. 269) Взволновала его или нет эта новость, Робинзон никак на нее не прореагировал.

– Сейчас к нам придут с визитом (мы идем иметь визит), – просто сказал он, еще одна из причин, почему я заканчиваю мой туалет.

8. Употребление *avoir* с абстрактными существительными свидетельствует о том, что глагол имеет коннотативную первую семему (К1), которая находится в логически детерминированной связи со своей денотативной семемой (Д1). В нашем материале имеем довольно многочисленные примеры:

Mionnet n'avait pas la naïveté de croire qu'on arrive toujours à réfuter une accusation, quand on est innocent; ni qu'on n'y arrive jamais, quand on est coupable

(Jules Romains, p. 291)

Мьонне не был столь наивным, чтобы верить (не имел наивности верить) в то, что всегда отказываются от обвинения, когда кто-то невиновен, и что от него никогда не отказываются, когда кто-то виновен.

Et le lieutenant Gavaille m'a répondu:

– Vous n'avez tout de même pas la prétention, mon Capitaine, d'être vivant après la guerre

(Antoine de Saint-Exupéry, p. 6)

А лейтенант Гавуаль мне ответил:

– Вы все-таки не против (вы не имеете все-таки притязание), мой капитан, остаться живым после войны.

Pellerin expliqua d'abord sa retraite coupée. Il s'excusait presque: "Aussi je n'ai pas eu le choix

(Antoine de Saint-Exupéry, p.181)

Пеллерэн объяснил сначала свое вынужденное отступление. Он почти извинялся: "К тому же, у меня не было выбора (я не имел выбора)".

Malko le croyait. Le F.B.I. n'avait pas la réputation de travailler à la légère

(Gérard de Villiers, p. 56)

Малко этому верил. У ФБР работа была организована по-серьезному (ФБР не имела репутацию работать по-легкому).

Malheureusement! C'est drôle, n'est-ce pas? Moi qui ai l'air si peu liant

(Jules Romains, p. 148)

К сожалению, это смешно, не так ли? Я меньше всего похож на лгуна (я имею вид так мало лгущий).

Il avait l'air encore plus timide. Devant l'air sarcastique de Malko, il devint rouge comme une piv-

oine et garda les yeux obstinément sur ses chaussures

(Gérard de Villiers, p. 36)

Он еще больше ступивался (он имел вид еще более робкий). Под саркастическим взглядом Малко, он стал красным как мак и упрямо смотрел на свою обувь.

Malko tenta de continuer l'interrogatoire.

– *Avez-vous eu des contacts avec d'autres... sympathisants socialistes? demanda-t-il*

(Gérard de Villiers, p.51)

Малко попытался продолжить вопрос.

– **У Вас были контакты (имели Вы контакты) с другими... сочувствующими социалистами,** – спросил он.

– **J'ai probablement ça dans le sang. Je suis descendant en ligne directe des comptes de Sérasquiers; de la branche aînée**

(Jules Romains, p.118)

– **Возможно, у меня это в крови (я, вероятно, имею это в крови).** Я потомок по прямой линии графов Сераскье; старшей ветви.

Il s'arrêta sous le regard glacial de Chinoise. Ses yeux verts avaient autant d'expression que des billes de jade

(Gérard de Villiers, p. 80)

Он остановился под ледяным взглядом китайки. Ее зеленые глаза ничего не выражали, как будто были сделаны из яшмы (ее глаза зеленые имели столько же выражения, как и шары из яшмы).

Il a une conception chevaleresque de la vie

(Jules Romains, p. 145)

У него сложилось рыцарское понятие о жизни (он имеет понятие рыцарское о жизни).

Les Américains, qui ont un respect infini pour le moindre caillou de plus de dix ans d'âge, se sentaient une âme de mecène en payant Malko pour ses bons et loyaux services

(Gérard de Villiers, p. 28)

Американцы, у которых уважение к малейшему булыжнику, которому более десяти лет, не знает границ (которые имеют уважение безграничное к малейшему булыжнику более десяти лет), чувствовали себя в душе меценатами, оплачивая Малко его добрые и честные услуги.

Une émotion réchauffa le cœur de Robinson. Il avait la certitude cette fois qu'il n'avait pas seul échappé au naufrage.

(Michel Tournier, p. 37)

Волнение охватило сердце Робинзона. У него появилась уверенность (он имел уверенность

этот раз), что он не один спасся при кораблекрушении.

...Ils n'ont le choix qu'entre t'obéir et te haïr; aveuglement dans les deux cas

(Jules Romains, p.305).

У них выбор один (они не имеют выбор как между...): тебе подчиниться или тебя ненавидеть; в обоих случаях они действуют вслепую.

Cette fois le ton de Malko était un rien sarcastique, pas trop pourtant, pour ne pas lui faire perdre la face. La Chinoise hésita un instant puis se redressa.

– *Si vous voulez.*

Ça n'avait rien d'une déclaration

(Gérard de Villiers, p. 81)

На этот раз тон Малко был немного саркастичен, хотя и не слишком, чтобы не дать ей уронить свое достоинство. Китайка колебалась немного, потом подняла голову:

– Как вам угодно. Это совершенно не выглядело вызывающе (это не имело ничего от заявления).

Les Allemands doivent avoir un mot pour dire ça, un "zusammenerlebt" quelconque

(Jules Romains, p.148)

У немцев есть слова (немцы должны иметь слово), чтобы это выразить, какое-нибудь "совместно пережитое".

"C'est à monsieur Busoni que j'ai l'honneur de parler?" demanda le visiteur

(Alexandre Dumas, p. 95).

– Это с г-ном Бузони я имею честь говорить, – спросил посетитель.

Переводы французских примеров с абстрактными существительными свидетельствуют об их широком калькировании на русском языке.

L'après-midi, Mionnet eut deux fois l'occasion de rencontrer aux abords de son logement Mlle Roubier

(Jules Romains, p. 226)

После обеда **Мьонне дважды повстречал (имел два раза случай)** рядом со своим жильем мадмуазель Рубье.

Malko était de plus en plus intrigué par son assurance. Après tout, il lui suffisait de sortir son pistolet et de l'abattre, ou de la tenir en respect pendant qu'il appellerait du renfort. Il en avait eu l'occasion plusieurs fois depuis qu'il était là

(Gérard de Villiers, p. 244)

Малко был все больше заинтригован ее уверенностью. В конце концов, ему было достаточно достать пистолет или не подпускать ее к себе, пока он не вызовет подкрепление. У него было

несколько возможностей сделать это (он для этого имел случай несколько раз) с тех пор, как он там находился.

Mais tu sais que j'ai de l'ordre... J'ai eu toutes sortes d'ennuis...

(Jules Romains, p.139).

Но ты знаешь, я люблю порядок (я имею порядок). У меня уже были всякого рода неприятности ...

Глагол *avoir* с семемой К1 образует ряд устойчивых словосочетаний и оборотов. Схемы с данной семемой присутствуют и в русском языке. По замечанию исследователей, "большая часть реализаций фразеологизмов с глаголом **иметь** наблюдается в русских переводах с французского языка – основного источника заимствования подобных фразеологизмов" [3, 29]. В современном русском языке, мы встречаем довольно часто такие структуры в разговорной речи в императиве: *имейте совесть, терпение* и т.п. Или же в предложениях типа: *он не хочет иметь неприятностей, детей и т.п.*

Такие несвободные синтаксические образования французского языка представляют несомненный интерес. Они строятся по определенным схемам и обладают признаками, отличающими их от фразеологизмов, с одной стороны, и свободных синтаксических словосочетаний, предложений, с другой. Так, в нашем материале, мы можем выделить целый ряд структур, которые уже приобрели значительную устойчивость и могут рассматриваться как синтаксические фразеологические сочетания, например, из нашего материала: *vous avez tort (вы имеете недостаток/вы не правы); j'ai de l'ordre (я имею порядок/я люблю порядок); nous allons avoir de la visite мы идем иметь визиты/у нас будут гости...; il a eu le cafard (он имел таракана/напала тоска); j'ai cela dans le sang (я имею это в крови/речь идет о родстве-потомок графов).*

Если в русском языке, мы находим работы о несвободных синтаксических конструкциях такого плана, которые подверглись довольно глубокому и последовательному анализу, [6, 81–94; 7, 10], во французском языке такие схемы практически не изучены. Гораздо больше внимания уделялось и уделяется лексическим фразеологизмам, наиболее распространенные из которых находят свое повторное описание с разными новыми оттенками [8, 9].

9. Конструкция с глаголом *avoir* может представлять ряд устойчивых фразеологизмов:

L'œil de Fu-Chaw avait eu un éclair rapide et il avait fait remarquer:

– Je crois qu'il s'agit d'une affaire dont je me suis occupé moi-même il y a quelques mois, également sur la demande de la C. I. A.

(Gérard de Villiers, p. 11)

Глаз Фу-Шо сверкнул (глаз имел быструю молнию), и он заметил:

– Я полагаю, что речь идет о деле, которым я занимался сам несколько месяцев назад по просьбе ЦРУ.

D'ailleurs il a le bras long. Et il ne regarde pas aux moyens. Votre présence doit lui être très désagréable...

(Jules Romains, p. 176)

Впрочем, у него длинные руки (он имеет длинную руку). И он не смотрит на средства для достижения своей цели. Ваше присутствие должно быть ему неприятно.

Son frère, le vieux folâtre, tout en ayant du jeu dans la cervelle, est encore moins bouché

(Jules Romains, p. 247)

Ее брат, старый безумец, имея проблемы с головой (имея по-прежнему люфт в мозге), еще менее замкнут.

Hood barrit de rage.

– **Vous en avez assez de bonnes, vous? J'ai une émeute sur le dos à Daly City**

(Gérard de Villiers, p.124).

Худ зарычал от ярости.

– Вам что мало приключений (вы имеете от этого достаточно хорошие)? У меня сейчас бунт (я имею бунт на спине) в Дали Сити.

Le soleil entrant en flots par la fenêtre de sa chambre, mais il avait le cafard

(Gérard de Villiers, p. 237)

Солнце заливало через окно его комнату, но он хандрил (он имел таракана).

Malko, enfoncé dans son fauteuil, réfléchissait profondément. Il tendit un indice accusateur vers Mulles...

– **Vous avez tort, amiral, dit-il. Votre grimoire chinoise a peut-être bien en rapport avec l'épidémie**

(Gérard de Villiers, p. 34)

Малко, сидя в кресле, усиленно думал. Он с укором погрозил указательным пальцем:

– **Вы не правы (вы имеете неправоту/вину), адмирал, – сказал он. Ваша китайская грамота может иметь, возможно, отношение к эпидемии.**

Следует отметить, что во французском существуют фразеологизмы, совпадающие по форме и значению с русскими. Например, *avoir la tête sur*

les épaules (иметь голову на плечах), *avoir une dent contre quelqu'un* (иметь зуб на кого-то, против кого-то). Один из авторов “Фразеологического словаря русского языка” А. И. Молотков определяет такие выражения как фразеологические кальки [11, 323].

Наш системный обзор позволяет показать разнообразные структурные схемы, которые использует русский язык для передачи значений, заключенных во французской структурной схеме с глаголом *avoir*. Специфика французской структурной схемы заключается в том, что она широко используется для передачи связей и отношений, для которых русский язык находит более специализированные выражения.

На основании анализа фактического материала исследования представляется возможным установить следующие соотношения:

1. Единая французская схема с *avoir* – *quelqu'un/quelque chose a quelque chose/quelqu'un* (кто-то/что-то имеет что-то/кого-то) по сопоставлению с русскими схемами разбивается на блоки по выраженной семантике/лексическому наполнению. Русские схемы более дифференцированы по семантике объекта принадлежности (посессивности).

1. Прежде всего, глагол *avoir* выражает значение принадлежности/обладания, связанного с конкретными предметами и объектами окружающего мира. Русская схема: у кого-то/чего-то есть что-то.

J'ai des livres et des revues – у меня есть книги и журналы. Nous avons des comptes rendus favorables – у нас благоприятные отчеты. Il a une voiture neuve – у него новая машина.

2. Иногда два субъекта связаны отношениями принадлежности друг с другом: *quelqu'un a quelqu'un* (кто-то имеет кого-то). В русском языке эта схема у кого-то есть кто-то. Эти отношения могут завязываться на основе родственных, профессиональных, социальных и других связей. Глагол *avoir* передает значение обладания кем-то: близкие люди, партнеры, любимые животные...

Elle a deux filles et un fils – у нее две дочери и сын. Nous avons beaucoup d'amis – у нас много друзей. J'ai un chien et un chat chez moi – у меня есть собака и кот. Il n'a pas d'enfants – у него нет детей. Vous avez un bon élève – у вас хороший ученик.

3. Глагол *avoir* связывает номинацию человека с обозначениями его мыслей, чувств, переживаний,

состояний. Эквивалентно русской схеме: кому есть каково.

J'aurai honte de le dire – мне стыдно в этом признаться.

4. Глагол *avoir* в сочетании с числительным передает возрастные характеристики. Эквивалентно русской структурной схеме: кому было сколько.

Il a cinq ans – ему пять лет. Elle avait vingt ans passés – ей минуло двадцать лет. Il a plus de quarante ans – ему за сорок лет. Il a dans les cinquante ans – ему лет пятьдесят.

5. Глагол *avoir*, употребленный со словами обозначающими одежду, описывает, в чем и как одет человек. Эквивалентно русской структурной схеме: кто был в чем/на ком было что.

Elle avait une jolie blouse – на ней была надета красивая блузка. Il avait une chemise et une belle cravate – на нем была рубашка с красивым галстуком.

6. Отдельно стоят структурные схемы с глаголом *avoir*, обозначающие какие-либо действия и движения людей (иметь действие – действовать), свойственные всякому живому существу. Для передачи таких состояний французский язык широко использует схему с глаголом *avoir*. Как правило, глагол *avoir* с дополнением к нему переводятся на русский язык не глаголом *иметь*, а каким-либо другим в зависимости от семантики употребляемых слов. Сохраняя свое основное значение посессивности, глагол *avoir* может переводиться самыми разнообразными русскими глаголами: *отступить, кивать, спешить, состояться* и т.п.

Il eut un geste de colère – он сердито махнул рукой. Il avait hâte de rentrer – он поспешил вернуться домой. Ils ont eu un rendez-vous – у них состоялось свидание.

7. Наряду с описанными выше значениями принадлежности и обладания, глагол *avoir* может передавать модальные значения: ‘должен, могу’ и т. п.; особенно, когда он употребляется с предлогами *à, pour*.

J'ai à faire ce travail aujourd'hui – я должен сделать эту работу сегодня. Vous n'avez qu'à nous dire – вам стоит (нужно) нам сказать об этом. Nous avons pour but de réaliser ce projet – мы должны осуществить этот проект. Nous avons un costume à nettoyer – нам нужно почистить костюм.

8. Употребление *avoir* с абстрактными существительными свидетельствует о том, что последний широко употребляется для передачи самых

разнообразных глагольных оборотов, лексических и синтаксических фразеологизмов.

Il avait la réputation de travailler dur – у него была репутация трудяги. Nous avons des contacts avec ces spécialistes – у нас связи с этими специалистами. J'ai l'honneur de vous saluer – я имею честь вас поприветствовать. Elle a le courage de le faire – у нее хватит мужества это сделать. Il avait la certitude d'avoir vu cet homme – у него была уверенность, что он видел этого мужчину. Il a le bras long – у него длинные руки. Vous avez tort – вы не правы. Il a le saffard – он хандрит. Il faut avoir la tête sur les épaules pour résoudre correctement ce problème – чтобы правильно решить эту задачу, надо иметь голову на плечах.

II. Анализ нашего материала, показывает, что отрицание не меняет французской схемы с *avoir*. В русском языке существует структурная схема простого предложения небытия с родительным падежом объекта [5, 158-167]. Французская схема с *avoir* такого значения не передает. Отрицание во французском языке выражается лексически с помощью частиц *ne* и *pas*.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гак В.Г. Беседы о французском слове / В. Г. Гак – Москва: Международные отношения, 1966. – 334 с.
2. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка / В. Г. Гак. – Москва: Добросвет, 2004 – 862с.
3. Друзина Н.В. Фундаментальные глаголы бытия и обладания. Функциональный и когнитивный анализ / Н. В. Друзина – Автореферат докторской диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук – Саратов, 2005 – 42с.
4. Попова З.Д. Общее языкознание. Учебное пособие / З. Д. Попова – Воронеж: ВГУ, 1987 – 212с.

5. Волохина Г.А., Попова З.Д. Синтаксические концепты русского простого предложения / Г. А. Волохина, З.Д. Попова – Воронеж: Истоки, 2003 – 197с.

6. Копыленко М.М., Попова З.Д. Лексема и фразеосочетание как объекты языкознания / М. М. Копыленко, З.Д. Попова // Труды Самаркандского государственного университета им. А. Навои. Новая серия, вып. 178. – Вопросы фразеологии, III – Самарканд: СГУ, 1970 – С. 81–94.

7. Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии / М. М. Копыленко, З. Д. Попова – Воронеж: ВГУ, 1989 – 192 с.

8. Молотков А.И., Жост М.Л. Учебный русско-французский фразеологический словарь / А.И. Молотков, М. Л. Жост – Москва: ООО Астрель, 2001 – 334 с.

9. Липшицене-Зибуцайте Э.И. Фразеологические синонимы французского языка / Э. И. Липшицене-Зибуцайте – Москва: Просвещение, 1971 – 296 с.

10. Слепцова А.М., Стуколова Г.П. Несвободные синтаксические конструкции. (Синтаксические фразеологизмы русского языка). Учебное пособие / А. М. Слепцова, Г. П. Стуколова – Воронеж: ВГУ, 1998 – 64 с.

11. Войнова Л.А., Жуков В.И., Молотков А.И., Федоров А.И. Фразеологический словарь русского языка. Под ред. А. И. Молоткова / Л. А. Войнова, В. И. Жуков, А. И. Молотков, А.И.Федоров. – СПб: Вариант, 1994 – С. 323.

ИСТОЧНИКИ ИССЛЕДОВАНИЯ

1. Brice M. Brigade mondaine. La disparu de Sunset Boulevard. Librairie PLON/GECER, 1982, 219 p.
2. Dumas A. Le comte de Monte-Cristo. Tome II. Pocket, 1998, 896 p.
3. Perrault Ch. Contes. Classiques universels, 2002, 153 p.
4. Romains J. Province. Editions Flammarion, 1958, 318 p.
5. Tournier M. Vendredi ou les limbes du Pacifique. Gallimard, 1972, 373 p.
6. Villiers (de) G. S.A.S. Rendez-vous à San Francisco. Librairie Plon, 1966, 253 p.